

La Chanzlia federala – Attenziun, il film cumenza!

Ina reportascha davart il post da stab dal Cussegl federal



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



Bunas novas dal vest

La Chasa federala vest è vegnida inaugurada il 1857, suenter lavurs da construcziun da set onns. Quest edifiz è la residenza da la regenza svizra ed alloschava il chancelier federal (cun abitaziun), ils 7 cussegliers federals, ils 44 cussegliers dals chantuns, ils 111 cussegliers nazionals ed 81 funcziunaris.

Quest edifiz renovà dacurt è ozendi la sedia da la Chanzlia federala, dal Departament federal d'affars exteriurs (DFAE) e dal Departament federal da justia e polizia (DFGP). En la Chasa federala vest sa chatta er la stanza da sedutas dal Cussegl federal.

Editorial

Chara lectura

Char lectur

Mintga giada che Vus tegnais enta maun ils documents per las votaziuns federalas, avais Vus contact cun la Chanzlia federala. Mintga giada che Vus udis u legiais dad iniziativas, referendum u elecziuns federalas, vegnis Vus en avegnir a pensar er in zichel a la Chanzlia federala. Ella garantescha che las elecziuns e las votaziuns en Svizra vegnian realisadas en maniera gista e secreta. Ed ella s'engascha er per infurmar davart questas fatschentas complexas. Il carnet cotschen cun las explicaziuns dal Cussegl federal davart las votaziuns federalas preparan per exempel noss specialists da la communicaziun ensemen cun ils departaments.

Corina Casanova



La chanceliera federala Corina Casanova maina dapi il 1. da schaner 2008 la Chanzlia federala cun ses var 250 collavuraturas e collavuratur. Ella sustegna il president u la presidenta da la Confederaziun e l'entir Cussegl federal en la realisaziun da lur incumbensas. Ensemen cun ils dus

vicechanceliers participescha ella a las sedutas emnilas dal Cussegl federal. En quellas ha la chanceliera federala ina vusch consultativa e po inoltrar propostas.

Engiavinai quantas fatschentas che stattan mintg'emna sin la glista da tractandas dal Cussegl federal: 10? 15? 20? Sbaglià per bler, en media èn quai 70 fin 80! Vus pudais damai As imaginar la gronda impurtanza d'ina preparaziun effizienta da las sedutas dal Cussegl federal. Avant ch'ina fatschenta vegn discutada dal Cussegl federal, sto ella passar diversas staziuns che vegnan coordinadas ed accumpagnadas da la Chanzlia federala. Damai, ina perfetga lavur da stab.

Ils dretgs politics, la communicaziun, la lavur da stab: da questas incumbensas multifaras resulta plaunet il profil da la Chanzlia federala. Savais Vus che la Chanzlia federala è er quella instituziun che tgira las linguas uffizialas da la Confederaziun? Na? Lura èsi nairasuras da far in pitschen «fufagnadi» da trais dis tar nus. Questa brochura As preschenta cun texts e maletgs trais tipics dis da lavur da la Chanzlia federala.

Ina lectura divertenta As giavischa,

A handwritten signature in cursive script that reads "Corina Casanova".

Vossa Corina Casanova
Chanceliera federala

Il pievel ha in pled en chapitel

En quasi nagin auter stadi n'ha la populaziun tants dretgs da cundecisiun sco en Svizra. Cun in'iniziativa dal pievel pon las burgaisas ed ils burgais pretender ina midada u agiunta da la Constituziun federala.

Las suttascripziuns necessarias d'almain 100 000 votantas e votants ston vegnir rimnadas en maximalmain 18 mais.



MARDI

Igl è grev da dir cur che l'«emna politica» cumenza. Per bliers segir gia la dumengia cun ils titels da sensaziun da las gasettas da la fin d'emna. Per la Chanzlia federala cumenza la fasa decisiva mintgamai il mardi cun las ultimas preparativas per la seduta dal Cussegl federal che ha lieu la mesemna*.

🗳️ La chanceliera federala arriva en Chasa federala vest, turnond d'ina occurrenza publica en ina scola auta professiunala. Il tema da ses referat è stà il svilup dal sistem electronic da votar e d'eleger, il **Vote électronique**.

La chanceliera federala ha retard. Las sedutas dal Cussegl federal han emprima prioritad en sia agenda, ma i vegn tranteren in auter termin urgent. In comité d'iniziativa accumpagnà da fotografas e schurnalists arriva sur la Piazza federala vers la Chanzlia federala per surdar las passa 100 000 sottascripziuns rimnadas per sia **iniziativa dal pievel**. Suenter l'occurrenza cun las medias retschaiva la chanceliera federala ina delegaziun dal comité d'iniziativa en ses biro.

Tschertas tractandas vegnan a chaschunar agitaziuns

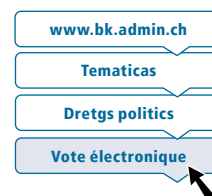
🗳️ André Simonazzi, il vicechancelier e pledader dal Cussegl federal, participescha a la conferenza telefonica diaria tranter ils servetschs d'infurmaziun dals set departaments e da la Chanzlia federala. Qua vegnan gist discutads ils dossiers da la seduta da damaun che pertugan la communicaziun e pussaivlas directives linguisticas. L'atmosfera è calma, er sche tuts san che tschertas da questas fatschentas vegnan a chaschunar agitaziuns en las medias.

*Durant las sessiuns da las Chombras federalas han lieu las sedutas dal Cussegl federal mintgamai il venderdi.



Il Vote électronique

Il Vote électronique permetta da votar e d'eleger via internet. Divers chantuns porschan gia oz questa nova pussaivladad da votar a lur Svizras e Svizzers a l'ester. La Chanzlia federala coordinescha il Vote électronique a nivel federal.



Las iniciativas dal pievel

La Chanzlia federala garantisce che tut ils criteris formals vegnian resguardads en las iniciativas dal pievel. Ella cussegia ils comités d'iniziativas e da referendums, ella prenda encunter uffizialmain las iniciativas ed ils referendums ed ella controllescha che las sottascripziuns rimnadas tanschian.



In ir e vegnir

En la Chanzlia federala lavuran var 250 persunas. La quota da dunnas è auta sin tut ils stgalims ierarchics, las qualificaziuns medemamain. La lavur è pretensiusa e dumonda blera flexibilitad ed in grond engaschament da las collavuraturas e dals collavuratur.

La Chanzlia federala è ina patruna moderna che porscha a ses emploiads diversas opziuns per il temp da lavur, bunas furmaziuns supplementaras ed ina planisaziun da carriera individuala. La cuntentientscha dals emploiads vegn analisada regularmain d'in institut independent per adattar e megliar constantamain la situaziun da lavur. La fluctuaziun dal personal correspunda a la media svizra, er perquai che la Chanzlia federala vala sco fitg buna referenza.



14:00 Il vicechancelier **Thomas Helbling** sa scuntra cun ils giurists da ses team. Las fatschentas da la seduta dal Cussegl federal da damaun vegnan discutadas punct per punct, mintga proposta al Cussegl federal vegn examinada formalmain e **giuridicamain**.

15:00 La Chanzlia federala ha distribui la **glista da tractandas** la pli actuala per la seduta dal Cussegl federal da damaun. Mintga fatschenta è vegnida preparada en detagl dal departament responsabel. La glista cumpiglia tut las fatschentas dals set departaments e da la Chanzlia federala. Las cusseglieras federalas ed ils cussegliers federali pon s'exprimer en scrit avant la seduta davart las fatschentas da lur collegas, per exempel per proponer midadas. Quai è l'uschenumnada procedura da cunrapport che vegn coordinada da la Chanzlia federala.

La Chanzlia federala sa prepara per ina lunga saira

18:00 La procedura da cunrapport stuess en sasez esser finida da quell'oras. Ma divers departaments dumondan da prolungar il termin. La Chanzlia federala è perquai gia sa preparada per ina lunga saira.

21:00 Tut va tenor il «courant normal». Ils ultims cunrapports e las ultimas posiziuns arrivon gist per fax. Tut vegn uss examinà da las collavuraturas e dals collavurators da la Chanzlia federala e mess a disposiziun per l'ulteriura elavuraziun en ina banca da datas.

Thomas Helbling



Il vicechancelier Thomas Helbling è il suppleant da la chanceliera federala e fa part da la direcziun da la Chanzlia federala. El maina il «Sectur Cussegl federal». Ensem cun la chanceliera federala e cun il vicechancelier/pledader dal Cussegl federal è el responsabel per la pre-

paraziun e terminaziun da las sedutas dal Cussegl federal, a las qualas el participescha er.

L'examinaziun giuridica

La Chanzlia federala è la conscienza giuridica e formal da las decisiuns dal Cussegl federal. Las giuristas ed ils giurists responsabels examineschan la correctezza giuridica da tut las fatschentas e da tut ils decrets dal Cussegl federal. Las spezialistas ed ils spezialists dal dretg èn er cumpetents per autras domenas, per exempel per dumondas davart il princip da trasparenza che permetta a mintga persuna da consultar documents da l'administraziun.

www.bk.admin.ch

Tematicas

Legislaziun

Las glistas da tractandas

Las fatschentas dal Cussegl federal vegnan categorisadas cun diversas colurs:

Glista oranscha: fatschentas incontestadas.

Glista blava: posiziuns dal Cussegl federal davart moziuns parlamentaras.

Glista alva: fatschentas da gronda impurtanza politica che pretendan ina discussiun.

Glista verda: fatschentas classificadas sco confidenzialas.



Tut è schuber e net

Questa tavla n'aver-tescha betg da privels politics. Ma ils levamar-vegl indispensabels en

Chanzlia federala na duain betg cupitgar sin il palantschieu gliscentà.

Els sa radunan baud la damaun en il biro da la chanceliera federala per procurar che la seduta dal Cussegl federal funcziunia senza incaps – tut sto esser preparà schuber e net.



MESEMNA

06:30 In emploia gliscenta il palantschieu dals sulers en la Chasa federala vest. Intgins collavuradors dal stab da la Chanzlia federala èn gia activs e fan las ultimas preparativas per la seduta dal Cussegl federal. Fin las 08:00 ston vegnir integradas en las glistas da tractandas las ultimas infurmaziuns dals departaments.

08:30 La chanceliera federala scuntra ils dus vicechanceliers per coordinar ils ultims detagls. Lura van els in plaun plin ensi en l'undraivla stanza da sedutas dal Cussegl federal.

Tranter las sedutas vegn il laptop tegnì sut clav

08:45 Il vicechancelier **André Simonazzi** aviescha il laptop che vegn duvrà unicamain per las sedutas dal Cussegl federal. Quai è l'unic instrument tecnic en stanza. Tranter las sedutas vegn il laptop tegnì sut clav. Simonazzi reparta ina survista da las fatschentas relevantas per la comunicaziun che vegnan preschentas suenter la seduta en ina conferenza da medias. Per quellas fatschentas èn las comunicaziuns a las medias gia preparadas. En las conferenzas da medias vegnan las posiziuns dal Cussegl federal communitgadas claramain, i na vegn dentant fatg **nagina propaganda**.

André Simonazzi



Il vicechancelier André Simonazzi è il pledader dal Cussegl federal e fa part da la direcziun da la Chanzlia federala. El maina il «Sectur infurmaziun e comunicaziun» ed è responsabel per la comunicaziun dal Cussegl federal.

Il pledader dal Cussegl federal coordinescha las infurmaziuns cun tut ils departaments e definescha ils standards per la comunicaziun en situaziuns normalas ed extraordinarias.

Nagina propaganda

Il principi da l'infurmaziun e da la comunicaziun dal Cussegl federal èn definids en in regulativ obligatoric. Il puncts principals èn che l'infurmaziun dal stadi sto adina esser activa, ad ura, vardaivla, objectiva e cumplexsiva. Il regulativ pretenda vinavant che las infurmaziuns sajan unitaras, coordinadas e transparentas.

L'incumbensa d'infurmar dal Cussegl federal è definida er en texts legals. La Constituziun federala e la Lescha federala davart l'organisaziun da la regenza e da l'administraziun (LORA) obligheschan il Cussegl federal da communitgar avertamain.

www.news.admin.ch

Dokumentation

Rechtliche Grundlagen

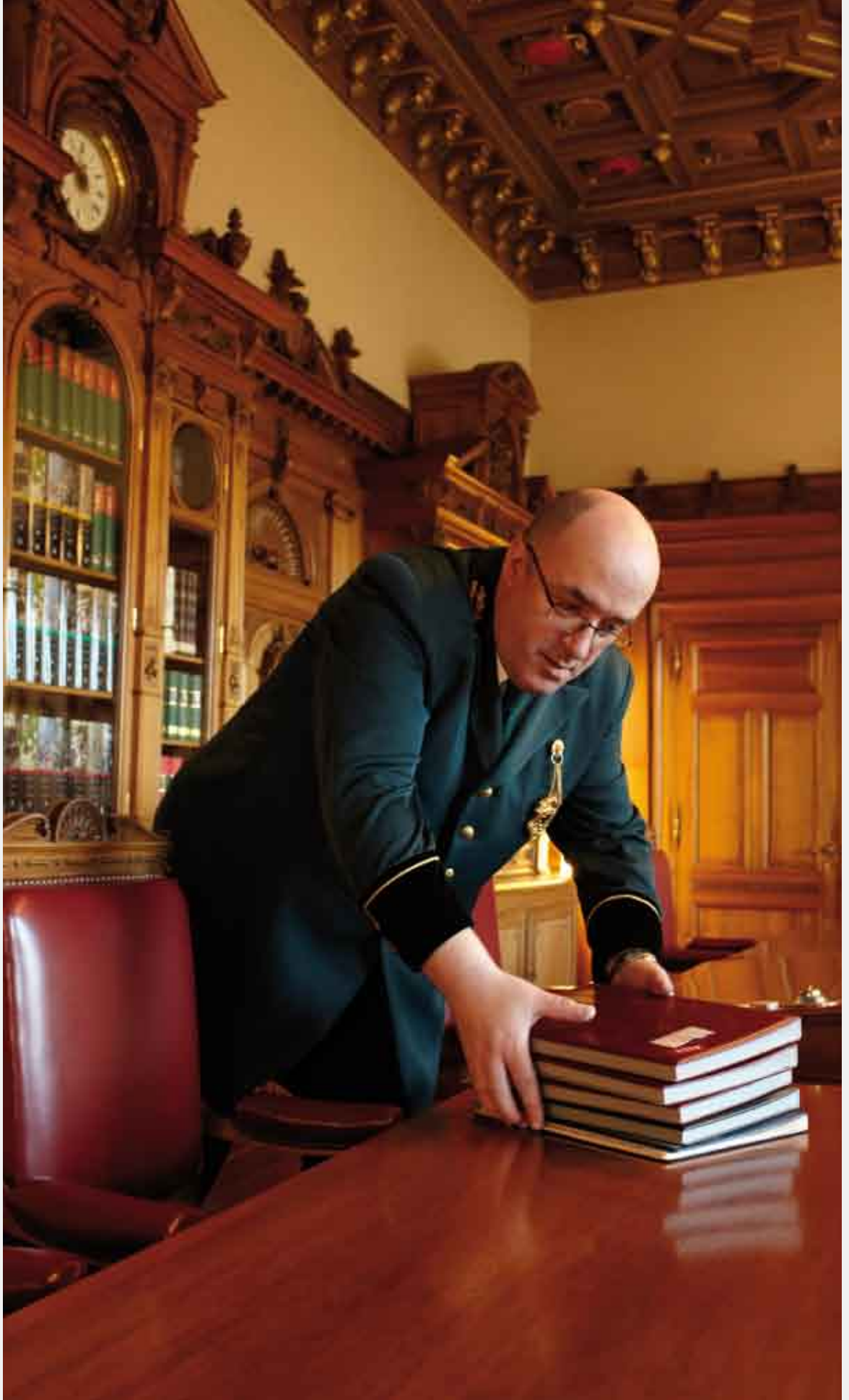


Questa publicaziun pon ins empustar en tudestg, franzos e talian.

D'ina generaziun a l'autra

Emmanuel Schiess è il salter da la Chanzia federala. El prepara las actas pesantas da sia scheffa per la seduta dal Cussegl federal.

Dapi il 1848 n'è vegni midà quasi nagut en la stanza dal Cussegl federal. Dal 1848 al 1881 è Johann Ulrich Schiess, il basat dal salter Emmanuel Schiess, stà chancelier federal.



Curt avant las 09:00 arrivan las cusseglieras federalas ed ils cussegliers federal, accumpagnads da lur salters – e dapi intgins onns er da lur salteras – che preparan lur documents.

Dal «ti» amical al «Vus» uffizial

☞☞☞ Suenter ina curta baterlada vegni midà dal «ti» amical al «Vus» uffizial. La seduta ha cumenzà. Durant la seduta pledentan las cusseglieras federalas ed ils cussegliers lur collegas cun lur titels – per exempel «donna cussegliera federala» u «signur cusseglier federal» – per suttastritgar che lur opiniuns cuntrarias na sa drizzan betg cunter la persuna, ma èn motivadas da lur differents funcziuns.

L'urden da seser e l'andament da la seduta èn structurads rigurusamain. Tar mintga fatschenta s'exprima l'emprim la presidenta u il president dal Cussegl federal. Suenter survegn il pled la scheffa u il schef dal departament cumpetent, suandà da la vicepresidenta u dal vicepresidente dal departament e lura dals auters commembers dal cussegl. Il pled vegn surdà tenor l'anzianità: l'emprim discurren quels ch'èn en uffizi il pli ditg. Er la chanceliera federala ha il dretg da s'exprimer. Mintga cussegliera federala e mintga cusseglier federal discurre en sia lingua principala.

La chanceliera federala vegn a s'exprimer en questa seduta, siond ch'i ston vegnir definids ils projects da votaziun per las proximas votaziuns dal pievel. Duas iniziativas dal pievel èn prontas per la votaziun. La chanceliera federala è responsabla per las dumondas che concernan ils **dretgs politics**.

Al cumenzament da la seduta vegnan tractadas las fatschentas da gronda impurtanza politica. Las differenzas betg anc scleridas en la procedura da cunrapport ston vegnir discutadas cun la finamira da chattar ina decisiun equilibrada.

Ils dretgs politics

La Chanzlia federala organischa tut las votaziuns federalas. Ella prepara ils projects da votaziun, infurmescha la populaziun e garantescha suenter la votaziun per in resultat correct. En cas da recurs prepara ella mintgatant er in giudicat per il Tribunal federal. Tut ils decrets executivs dals chantuns vegnan examinads e lur autorisaziun vegn preparada per garantir ch'i na dettia suenter ina midada da domicil, malgrà las differents regulaziuns, betg votantas e votants cun duas vuschs u cun nagina vusch. In'ulteriura incumbensa impurtanta da la Chanzlia federala è l'organisaziun da las elecziuns dal Cussegl nazional.



Ina cultura da dialog

L'onn 1934 ha Emanuel von Wattenwyl legà a la Confederaziun la chasa patriziana a la Junkerngasse 59 en num da sia consorta Beatrice, morta l'onn 1929.

Dapi quella giada vegn questa chasa duvrada dal Cussegl federal per retschaiver giasts ed er per tshertas sedutas da clausura. Enconuschents sco «ils discurs da von Wattenwyl» èn ils inscunters cun las partidas politicas represchentadas en il Cussegl federal avant mintga sessiun dal parlament.



Suenter la seduta dal Cussegl federal datti mo pli ina vusch, numnadain quella dal collegi. Quai munta che mintga cussegliera federala e mintga cusseglier federal sto communitgar sco consens las decisiuns tratgas dal Cussegl federal.

☒☒☒ Ussa seguan las tractandas da la glista oranscha e da la glista blava. En questa fasa po ina decisiun seguir la proxima en il tact d'ina minuta. Questa liquidaziun effizienta da las fatschentas è pussaivla mo grazia a las proceduras precedentas en scrit. Durant la seduta duai il Cussegl federal pudair sa concentrar sin las fatschentas complexas.

Tar mintga singula decisiun dal collegi sto il vicechancelier André Simonazzi controllar sco pledader dal Cussegl federal, sche la decisiun finala corresponda a la comunicaziun preparada per las medias. Sche quai è il cas, stattan quests documents a disposiziun als schurnalists pauc pli tard en il center da medias e simultanain er en l'internet.

Il vicechancelier Thomas Helbling finalisescha la registraziun da las decisiuns finalas. Er el controlla d'in cuntin, schebain ina fatschenta è vegnida decidida tenor la proposta dal departament cumpetent.

2500 fatschentas l'onn

☒☒☒ La seduta è bainbaud a fin, cunquai ch'il Cussegl federal sa raduna il suentermezdi per ina seduta da clausura en la Chasa von Wattenwyl. En questas clausuras discuta il Cussegl federal tematicas da gronda purtada. La perspectiva na sa limitescha betg pli a las fatschentas dal di, en il center stat la **politica a lunga vista**.

En general duran las sedutas dal Cussegl federal tranter trais e sis uras. Totalmain vegnan tractadas var 2500 fatschentas l'onn.

Ina politica a lunga vista

La politica dal Cussegl federal vegn realisada en in rom planisà: I dat ina planisaziun per ils quatter onns da mintga legislatura che serve a definir las finamiras per mintg'onn. En ses rapport annual destinà al parlament analysescha il Cussegl federal, sche las finamiras èn vegnidas cuntanschidas. Ils process da planisaziun vegnan realisads da la Chanzlia federala en collavuraziun cun ils departaments. Er la lavur strategica a lunga vista vegn coordinada da la Chanzlia federala. En il rapport «Perspectivas 2025» vegnan per exempel skizzadas sfidas pussaivlas per la Svizra ils proxims 10 fin 15 onns.

www.bk.admin.ch

Tematicas

Planisaziun politica



Perspectivas 2025

Quest rapport pon ins empustar en tudestg, franzos e talian sin www.bundespublikationen.admin.ch Nr. d'artigel: 104.692

Nagin commentari

Cun questa constataziun lapidara, ch'ins udiva pli baud adina puspè, na sa cuntentassan ils schurnalists dad oz betg pli.

Apaina ch'ina seduta dal Cussegl federal è finida, vegnan las medias infurmadadas davart las decisiuns principalas. Il vicechancelier e pledader dal Cussegl federal, André Simonazzi, maina questas conferenzas da medias. Savens accumulogna el in u plirs commembers dal Cussegl federal che preschentan «lur» fatschentas e respundan a las dumondas dals schurnalists.



12:00 Chasa federala vest, plaunterren: Durant las ultimas trais uras ha il servetsch d'infurmaziun da la Chanzlia federala lavurà mordio. Per mintga decisiun tratga dal Cussegl federal avant paucas minutas ston vegnir adattadas ensemen cun ils departaments responsabels las comunicaziuns a las medias preparadas ordavant. Damai che las comunicaziuns a las medias vegnan publitgadas simultanain en tudestg, franzos e talian na datti nagina pausa da mezdi n'er per ils translatur. I fa gronda prescha, la conferenza da medias è annunziada per las 14:00h. Ina cussegliera federala vegn ad accumpagnar il pledader dal Cussegl federal.

Sut duas bandieras svizas

En la sala per las conferenzas da medias vegnan postadas duas bandieras svizas, quai è la regla cur che members dal Cussegl federal sa preschentan davant las medias.

Ils spezialists da l'internet da la Chanzlia federala preparan la pagina www.tv.admin.ch per l'emissiun simultana da la conferenza da medias.

13:50 La cussegliera federala ed il pledader dal Cussegl federal discutan l'andament da la conferenza da medias. Il schef d'infurmaziun dal departament da la cussegliera federala è er preschent. El vegn a coordinar ils giavischs dals schurnalists per intervistas.



www.tv.admin.ch

Las conferenzas da medias dal Cussegl federal vegnan emessas simultanain sin www.tv.admin.ch. Las conferenzas da medias online èn in da blers servetschs en l'internet da la Chanzlia federala. Ils portals principals èn www.admin.ch e www.ch.ch



www.admin.ch



www.ch.ch

L'emissiun davart la sessiun

Temas controvers e debattas controversas datti numerusas en l'Assemblea federala, surtut er durant las sessiuns parlamentaras.

Mintg'onn han lieu en Chasa federala quatter sessiuns parlamentaras ordinarias da trais emnas. Quellas en mintgamai er in grond eveniment medial. Il radio, la televisiun e la pressa rapportan stediain da las sessiuns.

La Televisiun Rumantscha deditgescha durant mintga sessiun parlamentara er ina emissiun a las dumondas politicas actualas. En l'emissiun «Controvers» vegnan a pled parlamentaris e parlamentararis grischuns.



14:00 André Simonazzi salida las schurnalistas ed ils schurnalists e commentescha cun intgins pleds l'andament da la seduta dal Cussegl federal da quel di. A las dumondas dals schurnalists respunda el mintgamai en la lingua da la dumonda: «Gea, il Cussegl federal ha discutà davart l'Uniun europeica», «Gea, el ha er tematisà il cas da l'anteriur schef da stadi.» El vegnia anc a discurre pli detagliadamain davart quest tema. Sunter las dumondas dat el il pled a la cussegliera federala che communitgescha ussa las decisiuns dal Cussegl federal davart in dossier principal da ses departament.

In andament reglamentà

14:45 La conferenza da medias uffiziala è finida e la cussegliera federala stat uss a disposiziun als schurnalists per responder a lur dumondas individualas. L'andament è reglamentà cleramain: l'emprim vegn londervi il radio, lura la televisiun; l'emprim las respostas en la lingua materna, lura quellas en autras linguas.

15:00 La chanceliera federala ed ils dus vicechanceliers termineschan ed evalueschan la seduta ensemen cun lur collavuraturas e collavuratur. Tut las lavurs necessarias suenter la seduta pretendan gronda premura. Per exempel ston ins actualisar la banca da datas electronica per las fatschentas dal Cussegl federal u infurmar en scrit il parlament davart las decisiuns.

Bestsellers en ediziuns da milliuns

Avant mintga votaziun survegnan las var 5,5 milliuns personas cun dretg da votar en Svizra ina brochura che preschenta tut ils projects da la votaziun en maniera survesaivla ed enclegentaivla. Il carnet federal cotschen vegn redigi sut la batgetta da la Chanzlia federala. Avant las eleziuns dal Cussegl nazional edescha la Chanzlia federala ina brochura per infurmar tut las personas cun dretg d'eleger. In bestseller per l'instrucziun civica en las scolas è daventada quests ultims onns la brochura «La Confederaziun en furma concisa».



Decisiuns concretas ed art abstract

Las collavuraturas ed ils collavuratur da vicechancelier Thomas Helbling sa radunan en ses biro per terminar ed evaluar la seduta dal Cussegl federal.

Malgrà ses interess per l'art abstract sto il vicechancelier prestar cun ses team lavur concreta e speditiva. Lur ambiziun è d'infurmar anc il medem suentermezdi tut ils departaments en scrit detagliadamain davart las decisiuns dal Cussegl federal.



15:15 Il vicechancelier Thomas Helbling reveda cun ses team tut las decisiuns dal Cussegl federal. Mintga decisiun passa la redacziun finala e vegn preparada per la sottascripziun. Helbling sottascriuva in document suenter l'autoer. Cun sia sottascripziun daventan las decisiuns valaivlas. Suenter vegnan ellas transmessas als departaments responsabels.

Il Cussegl federal ha decretà la bloccada da contos

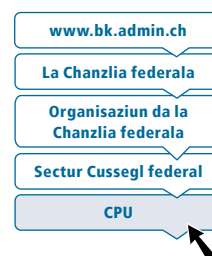
Ina fatschenta dat spezialmain blera lavur. Il Cussegl federal ha decretà la bloccada d'eventuals contos da banca en Svizra d'in anteriur schef da stadi da l'exteriur. Las ordinaziuns necessarias ston vegnir publicadas uschè spert sco pussaivel via internet en la Collecziun uffiziala da las leschas federalas. Pir lura entran ellas en vigur. Responsabel per la publicaziun è il **Center da las publicaziuns uffizialas**. Ils spezialists dal Departament federal d'affars exteriurs DFAE e dal Departament federal da finanzas DFF vegnan incumbensads d'infurmar las bancas davart questa decisiun brisanta dal Cussegl federal.

15:30 La medema fatschenta occupa er anc il pledader dal Cussegl federal. El ha annunzià als schurnalists en la conferenza da medias uffiziala ch'el vegnia anc ad infurmar detagliadamain en quest connex. Suenter che questa decisiun dal Cussegl federal è vegnida communitgada datti ina massa dumondas. «Da quants milliuns sa tracti?», «Sa tracti forsa perfin da milliardas?», «È questa decisiun vegnida coordinada cun l'UE?»

16:00 Suenter la conferenza da medias festina il pledader dal Cussegl federal en la Chasa von Wattenwyl situada en la citad veglia da Berna per participar a la seduta da clausura dal Cussegl federal.

Il Center da las publicaziuns uffizialas (CPU)

Il Center da las publicaziuns uffizialas (CPU) sustegna e cusseggia ils uffizis federals per la redacziun da texts legislativs che han da vegnir publicads en il Fegl uffizial federal u en la Collecziun uffiziala da las leschas federalas. Il CPU metta a disposiziun per la publicaziun electronica e convenziunala tut las missivas, ils rapports ed ils texts legislativs. Cumparegliabel cun il lectorat d'ina chasa editura è er il CPU responsabel per in layout unitar da las publicaziuns uffizialas e per ina controlla finala dals texts.



La regina da las quotas

Nagina pagina da l'administraziun na vegn consultada uschè savens sco la Collecziun sistematica dal dretg federal (CS). Mintga di dovran millis da giuristas e giurists questa pagina sco instrument indispensabel. En la Collecziun sistematica dal dretg federal chatt'ins mintga lescha e mintga ordinaziun en la versiun la pli nova. La CS vegn actualisada constammentain dal Center da las publicaziuns uffizialas.



Ina filiala en il Tessin

La Chanzlia federala na chattan ins betg mo a Berna, mabain er en il Tessin. Qua lavuran 20 da las totalmain var 70 persunas spezialisadas en linguistica, translaziun e terminologia ch'èn emploiadas dals Servetschs linguistics centrals da la Chanzlia federala.

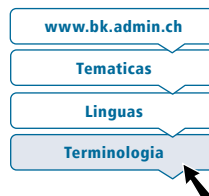


17:00 Durant la seduta da clausura lavuran parallela-
main ils giurists, ils linguists ed ils spezialists da las
publicaziuns uffizialas vi da las ordinaziuns davart la
bloccada dals contos da banca.

17:30 «Beteiligungstitel» – ils translators franzos, ta-
lians e rumantschs da la Chanzlia federala studegian
la versiun tudestga da l'ordinaziun davart la bloccada
da contos da banca. Els fan retschertgas en la banca da
datas **terminologica**: «vaglias da participaziun». La
translaziun è insatge subtil, gist er en texts legislativs.
I na basta betg da substituir ils plects d'ina lingua cun
ils plects d'ina autra. La materia sto vegnir communi-
tgada e fixada en l'autra lingua en ina maniera clera ed
enclegentaivla. Questa lavur pretensiusa da rediger e
translatar texts legislativs è l'incumbensa principala dals
Servetschs linguistics centrals.

La bloccada è en vigor

19:00 Ils collavurators dal Center da las publicaziuns
uffizialas fan la controlla finala dal text da l'ordinaziun
davart la bloccada dals contos en trais linguas. Lura vegn
questa ordinaziun messa a disposiziun en la Collecziun
sistemica dal dretg federal online ed ils chantuns ve-
gnan infurmads per e-mail davart questa publicaziun
extraordinaria. L'ordinaziun è ussa en vigor e cunquai
è er determinà il destin da pussaivels contos clandestins
da l'antierur schef da stadi.



La terminologia

Las terminologas ed ils terminologs da la Chanzlia
federala elavuran ed administreschan la terminolo-
gia specifica ed uffiziala da l'administraziun e da la
politica federala. La qualitat d'in text tecnic dependa
en emprima lingua da la qualitat terminologica. Ina
terminologia precisa ed unitara contribuescha a la
clerezza e chapibilità d'in text. La terminologia da
l'administraziun federala chattan ins en la banca da
datas TERMDAT che cuntegna 1,5 milliuns enda-
taziuns en tudestg, franzos, talian e savens er en
rumantsch ed englais.

www.termdat.ch

Glossari dals dretgs politics

Questa brochura cuntegna 135 terms specifics da
la domena dals dretgs politics cun definiziuns en
tschintg linguas (RM, IT, FR, DE, EN):



Ils Servetschs linguistics centrals

Ils Servetschs linguistics centrals da la Chanzlia
federala èn responsabels per leschas, ordinaziuns e
cunvegns scrittas en maniera clera ed enclegentaiv-
la en las trais linguas uffizialas principalas, tudestg,
franzos e talian. Divers texts da la Confederaziun
vegnan translatsads oz er en rumantsch ed en englais.
Ils Servetschs linguistics centrals elavuran er divers
manuals e mussavias linguistics per rediger e trans-
latar texts destinads a tut l'administraziun federala.
Quels contribueschan a la qualitat ed unifurmitad
dals texts.



Publicaziuns en rumantsch

La Chanzlia federala coordinescha las translaziuns
rumantschas da l'administraziun federala. Ina pagina
d'internet porscha ina survista da las differentas
publicaziuns en rumantsch.



Scrivere fin che la detta dola

Il 1885 ha il Cussegl federal concedi a la Chanzlia federala l'emprima maschina da scriver, perquai ch'in chanzlist aveva adina pli savens detta airia dal scriver.

L'onn 2011 vegnan las collavuraturas ed ils collavuratur da la Chanzlia federala instruids davart il nov sistem electronic per la gestiun da fatschentas GEVER. Grazia a quest sistem cumplex pon ins reconstruir tut ils process administrativs e diversas persunas pon lavurar il medem mument vi d'in singul document.



GIEVGIA

☒☒☒☒ La scheffa d'infurmaziun da la Chanzlia federala analysescha las gasettas dal di. Ella repassa tut ils ti-tels principals sin ils frontispizis, surria d'ina caricatura che mussa la spina da munaida serrada dal schef da stadi cupitgà, legia divers artitgels editorials. En general com-menteschon las medias positivamain la decisiun dad ier dal Cussegl federal.

☒☒☒☒ Seduta da la direcziun da la Chanzlia federa-la. Las quatter persunas dal gremi directiv èn la chan-celiera federala, ils dus vicechanceliers ed il schef dals **Servetschs interns**. La discussiun principala concerna las investiziuns per in sistem informatic d'urgenza che permetta al stab da segirezza dal Cussegl federal d'ope-rar er en situaziuns extraordinarias u da catastrofa. En connex cun il chavazzin «situaziuns extraordinarias» ston ins er menziunar che la Chanzlia federala realise-scha per l'administraziun federala la **Scolaziun per la gestiun da crisis**.

Cur ch'ina seduta finescha, cumenza la proxima...

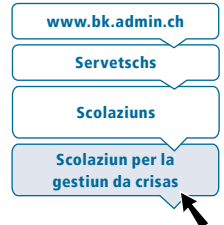
☒☒☒☒ La fin d'ina seduta dal Cussegl federal è mintga-mai er il cumenzament da la proxima seduta. Gia ussa vegn fatga in'emprima versiun da las glistas da tractan-das e repartida als departaments per la preparaziun da la seduta da mesemna proxima.

Il Servetschs interns

Il Servetschs interns da la Chanzlia federala cum-piglian ils fatgs dal personal, las finanzas e la conta-bilitad, l'administraziun da fatschentas, la logistica e tut las purschidas da l'informatica. Ultra da quai èn integradas en quest sector er il Post per controllas da la segirezza da persunas, las legislaziuns ed er la gestiun d'occurrènz en la Chasa von Wattenwyl ed en la Residenza Lohn a Kehrsatz en vischinanza da Berna.

La scolaziun per la gestiun da crisis

Crisas poi dar adina e dapertut – er ina regenza sto far quint cun talas. La Confederaziun sa stenta da sa preparar uschè bain sco pussaivel per situaziuns da crisa. En quest connex scoleschan la Chanzlia federala ed ils departaments ils commembers dals divers stabs da crisa – cun la finamira d'interme-diar tecnicar da gestiun en situaziuns spezialmain pretensiusas. Questas scolaziuns vegnan preparadas e realisadas da la gruppa Scolaziun per la gestiun da crisis da la Confederaziun che fa part da la Chanzlia federala.



Cur che las glichs sa stizzan...

La Scolaziun per la gestiun da crisis porscha al cader da l'administraziun federala sco-laziuns regularas, uschenumnads exercizis da gestiun strategica. En il rom d'ina tala scolaziun èn per exempel vegnidas simuladas las consequenzas d'ina interrupziun totala dal current electric en Svizra.

Muntar 110 stgalims per sa far in'atgna opiniun

Il Käfigturm en la citad veglia da Berna, construi il 1256, fascheva part da la fortezza da la citad.

Suenter in grond incendi

l'onn 1405 è el vegni duvrà sco praschun e dapi quella giada vegn el numnà «Käfigturm».

Sia cumparsa actuala ha el dentant survegni pir suenter la demoliziun cumpletta da la veglia tur e la reconstrucziun tranter il 1641 ed il 1644.

Il Käfigturm è en possess dal chantun Berna, vegn dentant duvrà dapi il

1999 da la Chanzlia federala e dals Servetschs dal parlament sco forum politic. En exposiziuns ed autras occurrenz vegnan tematisadas dumondas politicas ed animadas discussiuns.

Il forum politic en il Käfigturm metta er a disposiziun localitads per occurrenzas politicas ed el maina in center d'informaziun cun las publicaziuns da la Confederaziun las pli impurtantas.

www.bk.admin.ch

Tematicas

Käfigturm – il forum politic da la Confederaziun



14:00 Il **stab da la direcziun** da la Chanzlia federala ha coordinà ils termins per l'emna proxima. La chanceliera federala vegn ad entupar il schef da la Secziun planisaziun e strategia. El è il redactor da la planisaziun da legislatura dal Cussegl federal. La chanceliera federala sto preschentar l'emna che vegn al parlament quest program da regenza per quatter onns.

19:30 La chanceliera federala Corina Casanova va uss anc al forum politic en il Käfigturm. Ella tegna in curt pled per l'avertura da l'exposiziun «Swiss Press Photo Award». Quai è la finiziun agreabla d'in lung di da lavur.

Il stab da la direcziun

Il stab da la direcziun da la Chanzlia federala sustegna la chanceliera federala ed ils vicechanceliers en tut las proceduras e dumondas administrativas ed organisatoricas. El è er responsabel per las dumondas da segirezza en la Chanzlia federala e per tut las preparativas concepziunalas en connex cun la gestiun da situaziuns extraordinarias. Ultra da quai è il stab da la direcziun incumbensà sco post da coordinaziun per tut ils departaments per il diever da l'infrastructura da segirezza.

L'Incumbensà federal per la protecziun da datas (IFPD)

L'Incumbensà federal per la protecziun da datas (IFPD) è cumpetent per dus champs legals, numnamain per la Lescha federala davart la protecziun da datas (LPD) e per la Lescha federala davart il princip da trasparenza da l'administraziun (LTrans). L'IFPD è independent, ma attribui administrativamain a la Chanzlia federala.



La pli veglia instituziun da la Confederaziun

La Chanzlia federala svizra è vegnida fundada sin iniziativa da Napoleun Bonaparte che ha pretendì en l'uschenumnada Acta da mediaziun l'installaziun d'ina chanzlia statala permanenta.

En la veglia Confederaziun vegnivan las lavurs da chanzlia evasas principalmain dals chantuns Turitg e Berna. En la Helvetica (1798–1802) ha il gremi directiv dal stadi survegnì in secretari permanent. Jean-Marc Mousson è vegnì elegì il 1803 sco emprim chancelier confederal. La chanzlia aveva da preparar las glistas da tractandas, d'evader la corrispondenza e da rediger las decisiuns da la Dieta federala. Mintg'onn stueva ella midar cun tut ses archiv en il nov chantun principal (Friburg, Berna, Soloturn, Basilea, Turitg e Lucerna).

Suenter la cupitga da Napoleun l'onn 1815 è restads anc Turitg, Berna e Lucerna sco chantuns principals e la chanzlia aveva da far midada mintga dus onns. Ella consistiva d'in chancelier confederal e d'in secretari statal che na dastgavan betg avair la medema confessiun.

Pir l'onn 1848 è vegnì elegì in Cussegl federal sco regenza naziunala permanenta ed il secretari statal è vegnì substituì cun in vicechancelier. Quella giada aveva la Chanzlia federala set collavuradors e traslatava gia dapi il 1837 tut ils decrets en franzos. L'onn 1896 è vegnì installà anc in segund vicechancelier, in da lingua franzosa. Enfin la fin da l'Emprima Guerra mundiala avevan il chancelier federal ed ils vicechanceliers er anc da manar il secretariat per las chombras da l'Assamblea federala. Dapi il 1926 tgira la Chanzlia federala er ils dretgs politics.



L'emprima maschina da scriver da la Chanzlia federala (1885)

Impressum

Concept e realisaziun

Chanzlia federala svizra, Secziun sustegn a la communicaziun

Fotografias

Rolf Weiss, Alexander Jaquemet, Keystone, Thomson Reuters

Translaziuns

Chanzlia federala svizra, Servetschs linguistics centrals

Distribuziun

UFEL, Distribuziun publicaziuns, CH-3003 Berna

www.bundespublikationen.admin.ch

Nr. d'artitgel 104.802.rg

Questa publicaziun po vegnir empustada en tudestg, franzos, talian, rumantsch ed anglais.

La Chanzlia federala en l'internet sin www.bk.admin.ch u www.ch.ch.